

Problemas de traducción armenia de la literatura vasca

(Problems in Armenian translations of Basque literature)

Sarkisian, Vahan
Academia Lingüística Internacional
Alek Manukian, 1
Erevan-40. República Armenia

En Armenia se han realizado algunos proyectos encaminados a la difusión de la cultura vasca, entre los que figuran la antología de "Tradiciones populares vascas" (1995), "Euskal esan zaharrak" (1998), "Euskera-armeniera egokitasunaren hiztegia" (1998), Bernard Etxepare, "Linguae Vasconum Primitiae" (1997, reed. bilingüe, 2001), "Euskal gramatika laburra" (2000), "Euskera-armeniera hiztegia" (2001), etc. y cuya realización permitió relevar muchas coincidencias entre el euskera y el armenio. En esta comunicación se traen un centenar de paralelismos lexicales vasco-armenios, que llegan hasta el nivel de entendimiento mutuo: vasc. tegi "lugar" - arm. tegi "id", vasc. txar "mal, malo" - arm. char "id", vasc. aina "aque!" - arm. ain "id", vasc. tximurtu "arrugar" - arm. chemert-el "id". La utilización de las coincidencias vasco-armenias elevaría la calidad de la traducción de la literatura vasca al armenio, pudiendo elaborar unas recomendaciones metodológicas, para ayudar a los traductores.

Palabras Clave: Coincidencias vasco-armenias. Traducciones de literatura vasca.

Armenian zenbait proiektu burutu dira euskal kulturaren zabalkundeari begira. Horien artean honako hauek aurkitzen dira: "Tradiciones populares vascas" izenburuko antologia (1995), "Euskal esan zaharrak" (1998), "Euskera-armeniera egokitasunaren hiztegia" (1998), Bernard Etxepareren "Linguae Vasconum Primitiae" (1997, bi hizkuntzazko berrargitalpena, 2001), "Euskal gramatika laburra" (2000), "Euskera-armeniera hiztegia" (2001), etab. Hori egiterakoan, kointzidentzia asko nabarmendu ziren euskararen eta armenieraren artean. Komunikazio honetan ehun paralelismo lexikal agertzen dira, elkar uleertzeko maila iristen dutenak: eusk. tegi "toki" - arm. tegi "id", eusk. txar - arm. char "id", eusk. aina "hura" - arm. ain "id", eusk. tximurtu "arrugar" - arm. chemert-el "id". Euskararen eta armenieraren arteko kointzidentzien erabilera jaso egingo luke euskal literaturaren armeniarazko itzulpenaren kalitatea, eta gomendio metodologiko batzuk egin daitezke, itzultzailei laguntzarren.

Giltza-Hitzak: Euskararen eta armenieraren arteko kointzidentziak. Euskal literaturaren itzulpenak.

On a réalisé en Arménie quelques projets orientés vers la diffusion de la culture basque, parmi lesquels figurent l'anthologie de "Tradiciones populares vascas" (1995), "Euskal esan zaharrak" (1998), "Euskera-armeniera egokitasunaren hiztegia" (1998), Bernard Etxepare, "Linguae Vasconum Primitiae" (1997, réed. bilingüe, 2001), "Euskal gramatika laburra" (2000), "Euskera-armeniera hiztegia" (2001), etc. et dont la réalisation a permis de relever de nombreuses coïncidences entre l'euskera et l'arménien. Dans cette communication on trouve une centaine de parallélismes lexicaux basco-arméniens, qui atteignent le niveau de compréhension mutuelle: basc. tegi "lugar" - arm. tegi "id", basc. txar "mal, malo" - arm. char "id", basc. aina "aque!" - arm. ain "id", basc. tximurtu "arrugar" - arm. chemert-el "id". L'utilisation de ces coïncidences basco-arméniennes élèvera la qualité de la traduction de la littérature basque à l'arménien, en donnant la possibilité d'élaborer des recommandations méthodologiques, pour aider les traducteurs.

Mots Clés: Coïncidences basco-arméniennes. Traductions de littérature basque.

En 1993, cuando en la Universidad Estatal de Erevan se creó el Centro de Estudios Armenio-Vascos, la literatura vasca era un fenómeno totalmente desconocido para el lector armenio. No podemos decir, claro, que los armenios no tenían idea sobre el pueblo vasco y su cultura, ya que en la historiografía armenia existen abundantes referencias sobre el hermano pueblo vasco. Sin embargo, hasta la fecha señalada, la información existente era muy dispersa y, en alguna medida, esporádica.

Emprendiendo el estudio profesional de la problemática vasco-armenia, es decir, la teoría del parentesco entre los vascos y armenios, nosotros nos dabamos cuenta de que una investigación multifacética del problema era imposible sin conocer la cultura vasca en sus diversas manifestaciones, lengua, literatura, mitología, la cultura material, etc. Y esta circunstancia nos impuso la necesidad de elaborar un programa general de estudios vasco-armenios, siguiendo dos caminos paralelos: la difusión de la cultura vasca en Armenia y comparaciones lingüísticas entre el vasco y armenio.

Para realizar este programa, junto al Centro de Estudios Armenio-Vascos, se ha creado la Revista Internacional Armenio-Vasca "Araxes", como un instrumento de difusión de las ideas vascológicas en Armenia. Sin contar los materiales publicados en esta revista, el primer libro vasco que se tradujo al armenio, fue la antología "Tradiciones populares vascas", que salió en 1995, con una tirada de 5000 ejemplares. Esta obra, prologada por el académico José María Satrústegui y con un epílogo del filólogo armenio Sarkis Haruthiunian, abrió al lector armenio el riquísimo mundo de la mitología vasca. El libro ofrece suficiente información sobre los personajes centrales de la mitología vasca, Mari, Basajaun, Tartalo, Gentiles, Lamias, Herensuge, etc. Según nuestra información, fuera del País vasco, nuestra edición es la más rica y completa. La traducción de esta obra se hizo del castellano, usando diversas fuentes vascas, Barandiarán, Estornés Lasa, Satrústegui, etc.

Más allá, en 1997, salió la traducción armenia del primer libro vasco, *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernard Etxepare. Recientemente, la obra tuvo una reedición, con textos paralelos en euskera y el armenio. La publicación fue subvencionada por la Diputación Foral de Guipúzcoa.

Es de notar, que, a diferencia de otras traducciones de la obra de Etxepare, la variante armenia está en verso, es decir, en Armenia se ha realizado la primera traducción poética de *Linguae Vasconum Primitiae*.

En 1998, un número de la Revista "Araxes" fue dedicado a un refranero vasco, una edición bilingüe, abarcando 574 refranes y sentencias vascas, sacadas de las obras de Garibay, Oihenart, Azkue, etc.

Paralelamente, se realizaban estudios comparativos vasco-armenios, con el objetivo de amplifi-

car el campo de conocimiento mutuo y buscar una respuesta satisfactoria a la problemática vasco-armenia. Dentro de estos proyectos se publicaron el "Diccionario de paralelismos vasco-armenios" (1998), "El Enigma del origen de los vascos y la Meseta de Armenia" (2000), "Euskal Gramatika laburra" (2000) y "Euskera-armeniera hiztegia" (2001).

Todas estas publicaciones permitieron elaborar una metodología específica de la traducción de obras literarias vascas al armenio. La peculiaridad fundamental de esta metodología consiste en utilizar los paralelismos vasco-armenios en la traducción de obras literarias vascas.

Como hemos indicado reiteradas veces, entre el euskera y el armenio existen muchísimas semejanzas, incluyendo la fonética, gramática y una notoria parte del vocabulario de ambas lenguas. Estas coincidencias abarcan todas las partes del discurso, sustantivos, adjetivos, verbos, etc., llegando, en muchos casos, al nivel de entendimiento mutuo.

En estas condiciones, el traductor del vasco al armenio (o viceversa) tendría una clara ventaja, al comparar con los traductores de otras lenguas, porque a veces no hay necesidad de traducir alguna u otra palabra vasca, sino poner su sinónimo directo en el armenio.

Claro, no se puede decir que con esto todos los problemas de la traducción al armenio de la literatura vasca ya están resueltos, pero es evidente que la metodología señalada es más que fundamentada y puede dar buenos resultados.

Por otra parte, el euskera y el armenio están separados por enorme territorio y varios milenios, siguiendo dos caminos diferentes de desarrollo y esto ha originado discrepancias sustanciales entre las dos lenguas. A pesar de esto, el euskera y el armenio conservan un buen número de rasgos comunes que pueden utilizarse durante la traducción.

A continuación presentamos 100 coincidencias sobresalientes entre el euskera y el armenio, partiendo de criterios de entendimiento mutuo.

1. vasc. aina "aquel, aquello, aquella" - arm. ain (gen. ainu) "id"
2. vasc. ainbeste "tan, tanto (como aquel)" - arm. ainpes (dial. ainpest) "como aquel, de aquel modo"
3. vasc. aingana "tanto como aquel" - arm. ainkhan (dial. aingan) "tanto como aquel" (cf. haingoin "como aquel")
4. vasc. (h)aize "viento" - arm. ais "viento"
5. vasc. (h)an "allí" - arm. hon "allí"
6. vasc. (h)andi (var. anti) "de allí" - arm. andi (var. anti) "de allí"
7. vasc. (h)andiarri "grandeza" - arm. andranik "mayor; superior"

8. vasc. andena “grupo, tropa” - arm. andeai “grupo, tropa de animales”
9. vasc. (h)antz “parecido, semejante” - arm. hantz “parecido”
10. vasc. hara “he allí” - arm. ara “he allí, mira”
11. vasc. (h)aran “valle” - arm. aran “valle”
12. vasc. aradiza “imperefección dejada por una enfermedad” - arm. arat “imperfección, defecto”
13. vasc. arasta “sentencia” - arm. arrats “sentencia, proverbio”
14. vasc. ardi “oveja” - arm. arti “oveja”
15. vasc. argi “luz” - arm. areg (gen. aregi) “sol”
16. vasc. arrandia “afán, anhelo” - arm. errand (gen. errandi) “energía”
17. vasc. aru “barranco” - arm. aru “riachuelo”
18. vasc. arrueit “esforrocino, sarmiento bastardo” - arm. aruoit “trebol, alfalfa”
19. vasc. artha “cuidado, solicitud, diligencia” - arm. arthun “diligente, despierto”
20. vasc. artza “oso” - arm. arch (dial. horch) “oso”
21. vasc. astun “pesado” - arm. hast “grueso, pesado”
22. vasc. bahi-tu “apresar, detener” - arm. pah-el (dial. bah-el) “guardar”
23. vasc. baimen “permiso, consentimiento” - arm. paiman (dial. baiman) “condición, acuerdo, consentimiento”
24. vasc. baizik “sino, más que” 2.º “sino que” - arm. baitz “pero, pues” 2.º “sino que”
25. vasc. bakarrik “solamente” - arm. batzarrik “excepcional, único”
26. vasc. barzia-tu “punzar” - arm. vars-el “punzar, clavar”
27. vasc. belu “tarde” - arm. val (gen. valu) “anti-guamente, tardío”
28. vasc. beluz-ko “tardecito” - arm. valutz “hace rato, hace mucho”
29. vasc. berta “cerca” - arm. merdz “cerca” (cf. merdzavor “próximo”)
30. vasc. bits “espuma” - arm. bits “huella sucia, mancha”
31. vasc. buru “cabeza” - arm. poir (var. pur) “cabeza”
32. vasc. dzart egin “romperse una cosa” - arm. djard-el “romper”
33. vasc. eden “caber” - arm. den-el “poner, colocar”
34. vasc. elge “llano” - arm. yilk “llano”
35. vasc. elki “salida” - arm. elkh (gen. elkhi) “salida”
36. vasc. erkin “la que está con dolores de parto” - arm. erken “dolores de parto”
37. vasc. gaita “buen humor” - arm. kaitarr “viva-racho, gallardo”
38. vasc. gari “trigo” - arm. gari “cebada”
39. vasc. gasoil (garsoil) “calvo” - arm. khachal “calvo”
40. vasc. geiago “más” - arm. geragoi “más alto”
41. vasc. gendu “quitar” - arm. khand-el “destruir”
42. vasc. gitxi “poco” - arm. khich (gen. khichi) “poco”
43. vasc. gitxiago “ménos” - arm. khechagoi “ménos”
44. vasc. gohain-du “hastarse” - arm. gohan-al “contentarse”
45. vasc. goiti “residuo, sobra” - arm. koit (gen. koiti) “montón, cúmulo”
46. vasc. handies-te “exaltación, glorificación” - arm. handes “rito solemne, fiesta, exposición”
47. vasc. haritx “roble” - arm. harich “roble”
48. vasc. haztatu “probar, confirmar” - arm. has-tat-el “probar, confirmar”
49. vasc. horma “pared” - arm. orm (gen. ormo) “pared”
50. vasc. hurrundu (hurruntu) “alejarse” - arm. vrrend-el (vrrent-el) “expulsar, alejar”
51. vasc. hurtu “abundante en agua” - arm. hurthi “abundante en agua”
52. vasc. irur “tres” - arm. erir “tres veces”
53. vasc. jarauntsi “heredar” - arm. jarang-el “heredar”
54. vasc. jori “abundante, rico” - arm. yoyr (gen. yoyri) “gordo, espeso, hinchado”
55. vasc. kain (gain) “tan, tanto” - arm. khan “tan, tanto”
56. vasc. karkoil “brusco, tosco, deforme, feo” 2.º “decadente” - arm. xarxul “decadente, movedizo”
57. vasc. kartha-tu “romper, quebrar” - arm. xart-el “limar”
58. vasc. katra-tu “romper, quebrantar” - arm. kotrat-el “desmenuzar, hacer pedazos”
59. vasc. keina “amenaza” - arm. khien “amenaza”
60. vasc. korta “sel, prado” - arm. kord (gen. kordo) “tierra no labrada”
61. vasc. matsarno “vino” - arm. machar “vino nuevo”
62. vasc. mahu-tu “morir, matar” - arm. mah (gen. mahu) “muerte”
63. vasc. matuts “denso, espeso” - arm. matsutz-ik “denso, espeso”
64. vasc. murruntza “mugido” - arm. merrunch “mugido”
65. vasc. murtzi “puño” - arm. murtz “puño”
66. vasc. nagatu “asquearse, detestar” - arm. naxat-el “insultar, injuriar, ultrajar”
67. vasc. oin “pie” - arm. (dial.) oin “pie”
68. vasc. oker “torcido” - arm. kerr “torcido”
69. vasc. ordo “llano, llanura” - arm. hord “llano”
70. vasc. orroe “bramido, rugido” - arm. ornotz “bramido, rugido”
71. vasc. otz “frio” - arm. oits “frio”
72. vasc. otzago “más frio” - arm. oitsagoi “más frio”
73. vasc. patari “alimaña, animal danino” - arm. patchar (gen. patchari) “animal”
74. vasc. pitxi “adorno” - arm. pechin “adorno”
75. vasc. pixar “poco” - arm. pitsarr “un poco, pequeña cantidad”
76. vasc. pizki-tu “hacer hilachas” - arm. bezket-el “destronar, hacer pedazos”
77. vasc. porro “panza” - arm. phor (gen. phoro) “vientre”
78. vasc. putz “soplo” - arm. phuch “soplo”

79. *vasc.* putzuka “abotagado, inflado” - *arm.* (dial.) p̄echuk “hinchado”
80. *vasc.* sakhi “herida de instrumento cortante” - *arm.* tsak (gen. tsaki) “hueco, herida”
81. *vasc.* sein “nino” - *arm.* san “alumno”
82. *vasc.* sasta-tu “pinchar, punzar” - *arm.* sast-el “inrepar”
83. *vasc.* sits “polilla” - *arm.* t̄etz “polilla”
84. *vasc.* takara “golpe” - *arm.* thak-el }golpear”
85. *vasc.* tari “interrupción, cesar” - *arm.* dar-el “cesar”, dadar (dar-dar) “interrupción”
86. *vasc.* tegi “lugar” - *arm.* teghi “lugar”
87. *vasc.* toil “torpe, tardo, lento” - *arm.* thoil “débil, flojo”
88. *vasc.* thu “saliva” - *arm.* thu “saliva”, thukh “salivas”
89. *vasc.* txabal (dimin. de zabal) “ancho” - *arm.* chapal (cf. tsaval “ancho”) “extendido, prolongado”
90. *vasc.* txar “mal, malo” - *arm.* char “mal, malo”
91. *vasc.* txarrago “peor” - *arm.* charagoin “peor”
92. *vasc.* tximikatu “pellizcar” - *arm.* chemketh-el “oellizar”
93. *vasc.* tximur “frunce, arruga” - *arm.* chemurr “frunce, arruga”
94. *vasc.* tximurtu “arrugar, doblar” - *arm.* chemerth-el “arrugar”
95. *vasc.* txibita “mayal, vara” - *arm.* chipot “vara, mayal”
96. *vasc.* urduri “inquietar” - *yordorel* “irritar, incitar”
97. *vasc.* urru “espeso, abundante” - *arm.* urr “hinchado, colmado”
98. *vasc.* usin “avalancha de nieve” - *arm.* usin “avalancha de nieve”
99. *vasc.* zabal (xabal, xapal) “ancho” - *arm.* tsaval (chapal) “ancho, extendido”
100. *vasc.* zati “porción, pedazo” - *arm.* zat “parte”.

Como se ha dicho, con esto no se acaba la larguísima relación de las coincidencias lexicales vasco-armenias, pero nosotros nos limitamos con los 100 paralelismos expuestos.

La primera impresión que se puede sacar de esta lista, es la comprensibilidad mutua: las palabras expuestas no piden traducción ni para los vascos ni para los armenios.

Otro rasgo importante es la actualidad de las coincidencias vasco-armenias: casi todas las voces expuestas se usan hoy día tanto en el euskera como el armenio.

Y por fin, las coincidencias presentadas ofrecen gran productividad en ambas lenguas. Las coincidencias vasco-armenias llegan hasta tal punto que permiten formar muchas composiciones

mutuamente comprensibles. Si dos palabras aisladas son comprensibles a los vascos y armenios, la aglutinación de ellas no provocaría grandes dificultades para comprender la forma compuesta.

Presentamos algunos ejemplos de este tipo.

1. *Vasc.* tegi - *arm.* teghi “lugar”.
vasc. artzategi “lugar de osos” - *arm.* archateg-hi “lugar de osos”
vasc. handiestegi “lugar de glorificación” - *arm.* handisateghi “id”
vasc. hariztegi “lugar de robles” - *arm.* harichateghi “id”, etc.

2. *Vasc.* zabal “ancho” - *arm.* tsaval “ancho”
vasc. zabaldegi “lugar ancho” - *arm.* tsavalateg-hi “id”
vasc. zabalgoiti “cumulo ancho” - *arm.* tsavalkoiti “id”
vasc. ormazabal “muro ancho” - *arm.* ormatsaval “id”, etc.

3. *Vasc.* argi “luz” - *arm.* areg (gen. aregi) “sol”
vasc. argizabal “aurora ya clara” - *arm.* aregi-tsaval “sol ancho”
vasc. argi-gutxi “vislumbre” - *arm.* aregi-khichi “poco sol”
vasc. argitegi “lugar iluminado” - *arm.* aregiteg-hi “lugar soleado”.

Está bien claro que la relación de este tipo de compuestos puede ser mucho más larga, incluyendo otras formas concidentes. Pero, pensamos, que los ejemplos expuestos son suficientes para dar una idea general sobre las particularidades de la traducción al armenio de la literatura vasca: en su difícil empeño, el traductor tiene numerosos aliados.

CONCLUSIONES

1. La utilización de las semejanzas vasco-armenias en la traducción del euskera al armenio puede elevar la precisión y la calidad de la traducción: entre diversos sinónimos, el traductor puede seleccionar las variantes que existen en el armenio.

2. Posteriormente se puede amplificar la relación de las coincidencias vasco-armenias, incluyendo otras palabras más, así como numerosas similitudes gramaticales: el sufijo pluralizador vasco-armenio *-k*, el formante *-ago* de adjetivos y adverbios, el sufijo adverbial *-ki*, etc.

3. Para ayudar a los traductores, sería oportuno confeccionar unas recomendaciones metodológicas especiales, indicando la manera de utilizar las coincidencias vasco-armenias.